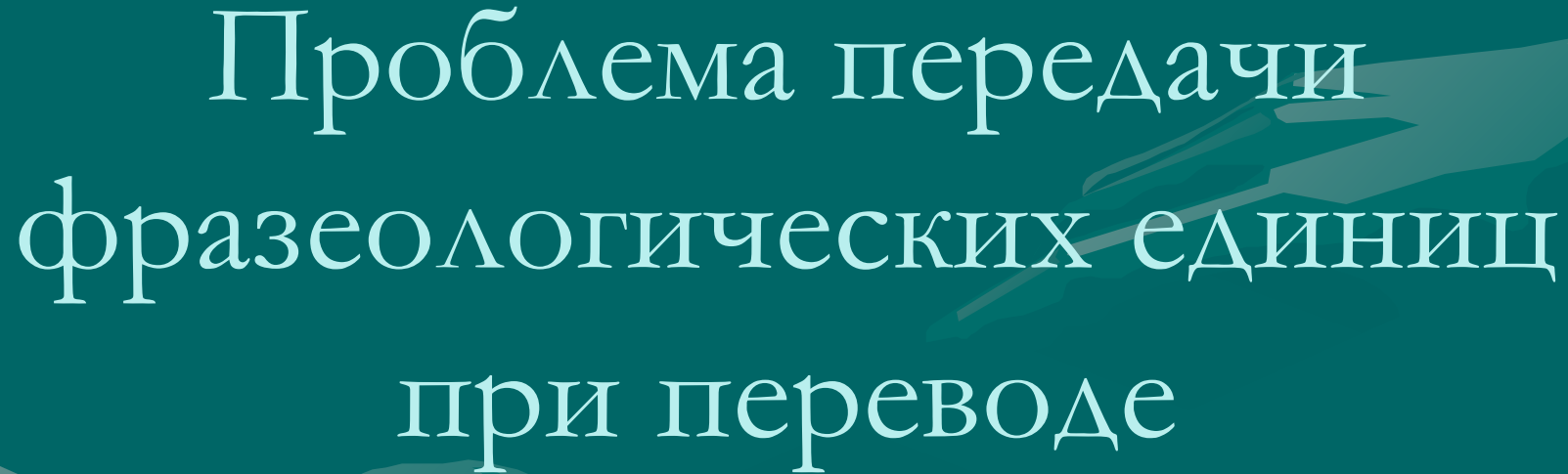


Проблема передачи  
фразеологических единиц  
при переводе

A stylized, semi-transparent illustration of two hands holding a book, positioned behind the text. The hands are rendered in a light teal color, matching the background, and are shown in a gesture of presenting or supporting the book. The book is also rendered in a similar style, with its pages and cover visible.

# Понятие фразеологии

- **Фразеология** (греч. phrasis – выражение, logos – учение) – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке.
- **Фразеология** – совокупность устойчивых словосочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

# Понятие фразеологической единицы

- **Фразеологическая единица (фразеологический оборот, фразеологизм)** – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением (А.В. Кунин)
- **Фразеологическая единица (фразеологический оборот, фразеологизм)** – воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более компонентов словного характера, постоянная по своему значению, составу и структуре (Н.М. Шанский)

# Признаки фразеологических единиц

- Языковая устойчивость
- Семантическая целостность
- Непроницаемость структуры
- Раздельнооформленность
- Воспроизводимость

# Происхождение фразеологических единиц

Фразеологизмы создаются народом, являясь проявлением его мудрости и лингвистического чутья.

- ФЕ, возникшие и функционирующие в данном языке
- ФЕ, заимствованные из иностранных языков

# Исконные фразеологизмы

- *A chip off the old block* (сын своего отца)
- *Month of Sundays* (целая вечность)
- *Take to one's heels* (бежать со всех ног)
- *Where the shoe pinches* (беда в том, что)
- *Within a stone's throw* (рукой подать)
- *Straight from the horse's mouth* (из достоверного источника) и т.д.

# Заимствованные фразеологизмы

- **Общие** (a pig in a poke – кот в мешке)
- **Греческие / латинские афоризмы** (pro and con – за и против, memento mori – помни о смерти и др.)
- **Мифологизмы** (Achilles' heel – ахиллесова пята, Pandora's box – ящик Пандоры, the apple of discord – яблоко раздора, the thread of Ariadne – нить Ариадны и др.)

# Фразеологизмы литературного происхождения

- Библиизмы

- One's flesh and blood – плоть и кровь
- The ashes and dust (of things) – тщета бытия
- The greater the sinner the greater the saint – чем более велик грешник, тем более велик святой
- The world is going to put salt on thy tail – мир готов забросать тебя камнями и т.д.



# Фразеологизмы литературного происхождения

- **Шекспиризм:**

- *pride of place* - высокое положение, высокомерие (Macbeth);
- *the be-all and end-all* - то, что заполняет жизнь, всё в жизни (Hamlet);
- *germane to the matter* - ближе к делу (Othello);
- *to wear one's heart upon one's sleeve* - выставлять напоказ свои чувства, душа нараспашку (Othello)
- *with bated breath* - затаив дыхание (As You Like It)
- etc.

# Фразеологизмы литературного происхождения

- **Авторские афоризмы**

- Александр Поп: *to break a butterfly on the wheel* - стрелять из пушек по воробьям,
- Вальтер Скотт: *to catch smb. red-handed* – застать кого-либо на месте преступления,
- Джеффри Чосер: *through thick and thin* – решительно и стойко, несмотря ни на какие препятствия,
- Джон Мильтон: *fall on evil days* – впасть в нищету, бедствовать, влачить жалкое существование, *Heaven on Earth* – рай земной,
- Джонатан Свифт: *the land of Nod* – «страна сновидений», царство сна;
- Чарльз Диккенс: *a bag of bones* – истощенный, изможденный человек, “кожа да кости”, *in a Pickwickian sense* – в безобидном значении и т.д.

# Классификация фразеологизмов (В.В. Виноградов)

Основание: степень семантической  
спаянности компонентов фразеологизма

- Фразеологические сочетания
- Фразеологические единства
- Фразеологические сращения

# Классификация фразеологизмов (В.В. Виноградов)

- **Фразеологические сочетания (phraseological combinations):** одно из входящих в их состав слов используется в своем прямом значении:
  - to drop a tear – проронить слезу
  - a bush of hair – копна волос
  - to win fame – завоевать славу
  - to beat the rhythm – отбивать, отстукивать ритм и др.

# Классификация фразеологизмов (В.В. Виноградов)

- **Фразеологические единства (phraseological unities)**: такие сочетания мотивированы и заключенный в них образ понятен. Фразеологическое единство понимается как единое целое и обычно является переносным, метафорическим:
- to let sth in one ear and out of the other – в одно ухо впустить, в другое выпустить
- to know the way one knows the back of one's hand — знать как свои пять пальцев
- to kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним выстрелом
- to put to blush – вогнать в краску

# Классификация фразеологизмов (В.В. Виноградов)

- **Фразеологические сращения (phraseological fusions, idioms):** этот тип сочетаний обладает наибольшей спаянностью компонентов. Все выражение в целом имеет определенную стилистическую окраску и чаще всего принадлежит к разговорной речи. Все сращения когда-то были основаны на определенном образе, который со временем был утрачен. Фразеологические сращения отличаются тем, что имеют ярко выраженную национальную принадлежность и потому весьма специфичны:
  - to pay through the nose – платить бешеные деньги
  - to put your best foot forward – стараться изо всех сил
  - when Queen Ann was alive – при царе Горохе, в незапамятные времена
  - to call it a day – считать дело законченным
  - to stand Sam — платить за угощение
  - the French – грубое непристойное слово или выражение

# Фразеологизм как переводческая проблема

*Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер (А.В. Кунин).*

# Уровни фразеологии в языке

- Зафиксированные словарем и известные всем носителям языка
- Выходящие из употребления, но отмеченные словарем
- Известные всем носителям языка, но по какой-то причине не зафиксированные словарем
- Известные отдельным общественным (возрастным, профессиональным, локальным) группам носителей языка



# Отношения между ФЕ исходного и переводящего языков

- ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации);
- ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода;
- ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов, является непере译имой в словарном порядке.

Таким образом, ФЕ переводят либо фразеологизмом (первые два пункта), либо — применяя нефразеологический перевод.

# Приемы передачи фразеологизмов

- Передача на основе **полного эквивалента**
- Передача на основе **аналога**
- Передача на основе **описательного перевода**
- Передача на основе **антонимического перевода**
- **Калькирование**
- **Комбинированный перевод**

# Перевод на основе эквивалента

- **Эквивалент** – это имеющийся в ПЯ фразеологический оборот, совпадающий с исходным оборотом по смыслу и образной основе:
- as cold as ice – холодный как лед
- as cunning as a fox - хитрый как лиса
- Augean stable(s) – авгиевы конюшни
- Pyrric victory – Пиррова победа
- salt of the earth – соль земли
- swallow the pill – проглотить (горькую) пилюлю
- face to face – лицом к лицу
- go with the times – идти в ногу со временем
- read between the lines – читать между строк и т.д.

# Перевод на основе аналога

- **Аналог** – это такой устойчивый оборот ПЯ, который по значению адекватен исходному, но по образной основе отличается от него полностью или частично:
- a drop in the bucket – капля в море
- fly in the ointment – ложка дегтя в бочке меда
- to see stars – искры из глаз посыпались
- to be over the moon – быть на седьмом небе от счастья
- a golden opportunity – блестящая возможность
- a dog in the manger — собака на сене
- to have a hand like a foot – руки не оттуда растут
- to gild a pill - подсластить пилюлю и т.д.

# Передача на основе описательного перевода

- **Описательный перевод** – это перевод путем передачи смысла исходного оборота свободным словосочетанием ПЯ. Описательный перевод применяется тогда, когда в ПЯ отсутствуют эквиваленты и аналоги и переводчик должен дать толкование фразеологизма:
- **to dovetail** – идеально подходить друг к другу (о частях, деталях, краях вещи)
- **under the rose** – в секрете
- **to have straws in one's hair** — быть странным, эксцентричным
- **to have a finger in the pie** – принимать активное участие, быть замешанным в чем-то,
- **to drop a brick** - совершить грубую ошибку и т.д.

# АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

- **Антонимический перевод** – это передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот:
- to keep one's head – не терять головы,
- to keep one's head above water – не влезать в долги,
- to keep one's pecker up – не падать духом
- no room to swing a cat – мало места
- to leave aside – не удаваться, не принимать во внимание
- to stay put – оставаться неподвижным, не двигаться с места, не шевелиться и т.д.

# Калькирование

- **Калькирование** применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда исходный оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода:
- a lion's share – львиная доля
- Cheshire cat – Чеширский кот
- a Jeckyll and Hide – Джекилл и Хайд
- to put all eggs in one basket – класть все яйца в одну корзину
- forgive and forget – прости и прощай, прости-прощай
- live and let live – живи и давай жить другому и т.д.

# Комбинированный перевод

- В тех случаях, когда аналог в ПЯ не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем приводится аналог, существующий в ПЯ:
- be born with a silver spoon in one's mouth (родится с серебряной ложкой во рту, т.е. в благополучной, обеспеченной семье; аналог – родиться в рубашке)
- to cry wolf – кричать “Волк!”, т.е. поднимать панику (обычно без причины) (аналог – кричать “Караул”)
- to bite the hand that feeds — кусать руку, которая тебя кормит, т.е. быть неблагодарным “резать курицу, которая несет золотые яйца”
- Catch-22 – уловка 22, т.е. замкнутый круг и т.д.



Спасибо за внимание!

